Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie i wy, ponieważ jesteście zapaleńcami* duchowych (darów), szukajcie (darów) dla zbudowania zgromadzenia, abyście (w takie) obfitowali.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i wy, gdy fanatykami jesteście duchów*, ku - budowaniu (społeczności) wywołanych szukajcie, aby obfitowaliście**. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy zatem, ponieważ z takim zapałem odnosicie się do działań Ducha, skupcie się na tych darach, które służą zbudowaniu kościoła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i wy, ponieważ usilnie zabiegacie o dary duchowe, starajcie się obfitować w to, co buduje kościół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wy, ponieważ się usilnie staracie o dary duchowne, szukajcież tego, abyście obfitowali ku zbudowaniu zboru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak i wy, gdyż duchów żądacie, szukajcież, abyście ku zbudowaniu kościoła obfitowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak też i wy, skoro jesteście żądni darów duchowych, starajcie się posiąść w obfitości te z nich, które się przyczynią do zbudowania Kościoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i wy, ponieważ usilnie zabiegacie o dary Ducha, starajcie się obfitować w te, które służą ku zbudowaniu zboru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak i wy, skoro usilnie zabiegacie o dary Ducha, starajcie się posiąść w obfitości te, które służą ku zbudowaniu Kościoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc gorliwie ubiegacie się o dary duchowe, starajcie się o bogactwo takich darów, które służą budowaniu Kościoła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak i wy, skoro jesteście gorliwymi zwolennikami charyzmatów Ducha, dla budowania Kościoła dążcie do tego, by mieć je w pełni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dlatego skoro ubiegacie się tak gorliwie o dary Ducha, starajcie się przede wszystkim o takie dary, które

[1)] zapaleńcami duchowych (darów), ζηλωταί πνευματικῶν, P (VI); zapaleńcami duchów, ζηλωταί πνευμάτων, ℵ (IV), w l; <x>530 14:12</x>L.

[2)] Metonimia charyzmatów.

[3)] W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

		Przekład	przynoszą korzyść całej wspólnocie wierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro więc ubiegacie się żarliwie o dary duchowe, starajcie się posiąść takie, które przyczyniają się do zbudowania całego zgromadzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само і ви, що змагаєтеся за духовні дари, - просіть, щоб мати їх щедро на розбудову Церкви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też wy, skoro jesteście zwolennikami istot duchowych, szukajcie tego, byście obfitowali ku budowie zgromadzenia wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie z wami: ponieważ gorliwie zabiegacie o sprawy Ducha, zabiegajcie zwłaszcza o to, co pomoże zbudować zgromadzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak i wy, skoro gorliwie pragniecie darów ducha, starajcie się w nie obfitować ku zbudowaniu zboru.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro tak bardzo zależy wam na darach duchowych, to starajcie się o te, które przynoszą pożytek całemu kościołowi.